

## КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КРОСС-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

*М. Н. Романкевич<sup>1)</sup>, О. В. Сидоревич-Стахнова<sup>2)</sup>*

*1) Минский государственный лингвистический университет,  
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, [romankevich\\_marina@mail.ru](mailto:romankevich_marina@mail.ru)*

*2) Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, [stakhnova@mail.ru](mailto:stakhnova@mail.ru)*

Соблюдение правил речевого этикета позволяет создать портрет образованной и культурной личности и обеспечить эффективное и гармоничное взаимодействие в процессе общения. Языковые средства выражения категории вежливости в испанском языке исторически связаны с представлением о социально престижном пространстве, что противоречит потребностям демократической части современного испанского общества. Представление о вежливости у французов связывается с идеей об индивидуальных свойствах личности, которая и в современном французском обществе не потеряла своей актуальности. Цель исследования заключается в установлении причин различного отношения в испанской и французской лингвокультурах к исторически сложившимся средствам вежливости. Последовательное сравнение на материале двух языков проводится впервые.

**Ключевые слова:** категория вежливости; этикетная нагрузка слова; cortesía; politesse; местоимения usted, vous.

## THE CATEGORY OF POLITENESS IN CROSS-CULTURAL ASPECT (IN SPANISH AND FRENCH LANGUAGE MATERIAL)

*M. N. Romankevich<sup>a)</sup>, O. V. Sidorevich-Stakhnova<sup>b)</sup>*

*a) Minsk State Linguistic University,  
Zakharov str., 21, 22034 Minsk, Republic of Belarus, [romankevich\\_marina@mail.ru](mailto:romankevich_marina@mail.ru)*

*b) Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, [stakhnova@mail.ru](mailto:stakhnova@mail.ru)*

The speech etiquette rules observation allows to create a portrait of an educated and polite person. It also provides with effective and harmonious interaction during the communication. The category of politeness has its own peculiarities in different linguistic cultures. Spanish language means of politeness are historically related with the the notion of a socially prestigious space. This fact enters in contradiction with the needs of the democratic part of Spanish society. The French politeness is associated with the idea of individual qualities of a person. This fact has not lost its relevance in modern French society. The purpose of investigation consists in discovering the reasons for the different attitude in the Spanish and French linguistic culture to the historically formed means of politeness. A comparison based on the material of two languages is carried out for the first time.

**Keywords:** category of politeness; etiquette word load; cortesía; politesse; pronouns usted, vous.

Соблюдение правил вежливости и доброжелательное отношение к окружающим способствуют созданию положительного образа говорящего в глазах собеседника. Будучи универсальной, категория вежливости приобретает специфические черты в каждой лингвокультуре.

Значимость данной категории сложно переоценить, поскольку от нее зависят взаимоотношения в коллективе и психологическое здоровье человека. Как справедливо отмечают во французской прессе, именно вежливость ‘является лучшим способом не привести себя в состояние истерического винтика’ («se révèle également le meilleur moyen de ne pas se réduire soi-même à l'état de rouage hystérique» [1]) и выступает ‘центральным элементом высокого качества жизни и мотивации на работе’ («un élément central de qualité de vie et de la motivation au travail» [1]). С этих позиций показательно внимание, уделяемое изучению категории вежливости не только в лингвистическом, но и в социальном плане.

Исследования, проводимые социологами в последние годы, показывают, например, взаимосвязь вежливого отношения и производительности труда: *Selon deux études menées en 2014 et 2015 par le cabinet de conseils en risques psychosociaux Eléas, le manquement aux règles élémentaires du savoir-vivre affecterait la productivité dans 77 % des cas. Confrontés à une incivilité, les salariés ralentiraient volontairement leur rythme d'exécution des tâches et feraient preuve de capacités logiques amoindries par ce climat hostile* [1] ‘Согласно двум исследованиям, проведенным в 2014 и 2015 годах консалтинговой фирмой по психосоциальным рискам Элеас, отсутствие базовых правил этикета повлияло бы на производительность труда в 77 % случаев. Столкнувшись с невежливостью, сотрудники добровольно замедлили бы выполнение своих задач и продемонстрировали бы уменьшение своих способностей, спровоцированное этим враждебным климатом’. Кроме этого, отмечают способность вежливости разрешать конфликтные ситуации, возникающие в коллективе: *la politesse semble aujourd'hui considérée comme soluble dans la grande marmite des urgences professionnelles* ‘вежливость на сегодняшний день способна разрешить большое количество профессиональных конфликтных ситуаций’ [1]. В то же время в аспекте человеческих взаимоотношений по-прежнему остается спорным вопрос, который экспрессивно представлен в заголовке статьи «*Le juron, signe d'honnêteté? (Et la politesse, preuve d'hypocrisie?)*» [2] ‘Ругань, признак честности? (А вежливость, доказательство лицемерия?)’, когда психологи и социологи пытаются отнести более честных людей к категории вежливых или грубых (les polis ou les malotrus).

На фоне повышенного интереса к категории вежливости во французской прессе отмечается относительно слабое внимание испанской прессы к этой теме. Анализ заголовков статей ежедневных испаноязычных газет «El Mundo», «El País» показал единичное

упоминание слова *cortesía* ‘вежливость’ в статье «Elogio de la amabilidad (o en qué momento perdimos la cortesía)» ‘Высокая оценка любезности (или в какой момент мы потеряли вежливость)’ [3], посвященной проблематике снижения уровня вежливого общения.

Такое различное отношение к категории вежливости во французской и испанской лингвокультурах, несмотря на их территориальную близость, общие этапы исторического развития, принадлежность языков к единой языковой группе, нуждается в пояснении.

Во французском языке широкое распространение получило словосочетание *savoir vivre* ‘умение жить’, которое обозначает знание и использование правил вежливости, умение жить в обществе: ‘*connaissance et pratique des règles de la politesse, des usages du monde*’ [4; 5, p. 800]. Вместе с тем оно может трактоваться по-разному: 1) как знание правил хорошего тона, 2) искусство жить, 3) искусство жить, получая удовольствие [6, с. 78]. Объединение указанных выше значений происходит благодаря отсылке к понятию *politesse* ‘вежливость’, смысловыми компонентами которого являются гармоничное взаимодействие с окружением и адекватное использование правил, регулирующих общественные отношения. Следует отметить, что лексема *politesse* ‘вежливость’, называющая одноименное понятие, становится ядерным компонентом в системе лексических средств выражения категории вежливости.

В отличие от французского, испанский язык в качестве ключевого для своей лексической системы вежливости предпочел слово *cortesía*. Уже в латинском языке лежащее в его основе слово (*cohors*, в форме винительного падежа *cohortem*), отправляясь от первоначального значения ‘двор, загон’, показывает возможность его использования со значением ‘свита’ [7, с. 201], что объясняет более позднее испанское *corte* со значением ‘окружение короля, феодала’. Отсюда и известное с XII века значение у производного *cortesía* [8, с. 174] (фактически ‘поведение, свойственное окружению короля, феодала’). В схеме, которой следует формирование производного значения слова *cortesía*, подчеркивается идея социального пространства, в котором вежливость проявляется как особое социальное достоинство.

Во французском языке семантика слова *politesse* ‘вежливость’ определена не идеей социально престижного пространства (как это происходит в испанском языке со словом *cortesía*), а представлением о субъективно-оценочном свойстве индивида без его обязательной отнесенности к какому-либо социальному пространству. В доказательство этого тезиса приведем следующие этимологические

данные: хронологически первым значением слова *politesse* было ‘état de ce qui est lisse, uni’ < букв. ‘отполированность’, перешедшее из латинского языка (ср. значения латинских слов *polito* ‘lisse, poli; propre’ и *politus* ‘lisse; brillant; orné’ [9]). Позднее семантика слова *politesse* претерпела изменения и современное понимание этого слова следующее – ‘respect des règles de la bienséance; bonne éducation’ ‘следование правилам хорошего тона, хорошее воспитание’. В аспекте сказанного показательным является мнение Бонстена о том, что вежливость берет свое начало в лучших качествах души: *La véritable politesse prend sa source dans les qualités les plus estimables du cœur: elle nous apprend à contenir les passions haineuses; elle donne l'habitude de s'occuper des autres; elle exclut tout ce qui peut blesser; elle apprend à nous oublier nous-mêmes, et l'expression de l'estime d'autrui se trouve toute faite, soit en démonstration, soit en parole* [10] ‘Истинная вежливость берет свое начало в самых ценных качествах сердца: она учит нас сдерживать ненавистные страсти; она дает привычку заботиться о других; это исключает все, что может навредить; она учит человека забывать о себе; выражение уважения по отношению к другим проявляется либо в жестах, либо в речи’. Иными словами, вежливость здесь продиктована не только и не столько правилами поведения в обществе, сколько личными установками и чувствами человека.

В современной Испании исторически сложившаяся система средств выражения вежливости, ориентированная на социально престижное пространство, вступила в противоречие с потребностями общения демократической части общества [11, с. 40]. Это проявляется, например, в функциональном ослаблении или даже исключении некоторых традиционных, исторически сложившихся форм вежливости из отдельных социальных сегментов сферы вербального общения. Во французском языке эта тенденция не проявляет себя так ярко в силу ее изначальной ориентированности на личностные характеристики индивида и, как следствие, исторически сложившиеся средства вежливости ранее и сегодня активно используются всеми слоями общества.

В этом смысле показательным является этикетная нагрузка местоимения ‘Вы’ в испанском и французском языке. Испанское *Usted* ‘Вы’ представляет собой результат универбации и фонетического упрощения сочетания *vuestra merced* ‘ваша милость’. Семантическое развитие данного сочетания хорошо иллюстрирует специфику семантической динамики языковых и речевых средств выражения категории вежливости в испанском языке в целом. Так, на начальном этапе становления эта форма отражала характерную черту общения в

условиях Средневековья, она подчеркивала почтительное отношение говорящего к адресату. Почтительность как выражение высокой степени вежливости представляет собой непреложное требование жизни, организованной по принципу социально-иерархической зависимости людей в феодальном обществе. Это требование сохраняет свою силу, хотя и в преобразованном виде, при становлении новых социальных ценностей Возрождения.

Обращает на себя внимание тот факт, что одновременно наблюдается ослабление внимания говорящих к формальной стороне сочетания *vuestra merced*. Еще в начале XVII в. полная форма *vuestra merced* доминировала в общении. Но к концу этого века, как следует из анализа М. М. Раевской, происходит редуцирование сочетания *vuestra merced* в форму *usted* [12, с. 92]. С этого момента *usted* укрепляется в испанском языке как один из важнейших нейтральных элементов выражения вежливости.

Форма *usted* сохраняется в испанском языке и сегодня, но часто оказывается невостребованной в общении демократических слоев современного испанского общества, т.к. связывается в сознании людей с идеей социально-иерархической зависимости.

Иное отношение к аналогу этого местоимения наблюдается у французов. Во французском языке в семантике местоимения *vous* 'вы' отсутствует обязательное указание на более высокое социальное положение адресата. Лингвоспецифичность присуща использованию обращения на «вы» и «ты»: близость отношений между собеседниками проявляется в обращении на «ты» (ср. глагол *tutoyer* 'обращаться на ты' в историческом плане обозначает 'caresser sans manières' досл. 'ласкать'). Обращение на «ты» – это показатель того, что «вы допущены в святая святых французов, в их частную жизнь, вам полностью доверяют и даровали звание близкого друга. «Ты» у французов – это не просто грамматическая форма. Это весьма важный, хотя и трудноуловимый социальный знак» [13, с. 10].

Сопоставление местоимения *vous* и *usted* показывает противоположную тенденцию: широкое использование в современном французском языке местоимения *vous* по отношению к любому человеку, независимо от его социального положения и статуса и ослабление использования местоимения *usted* у испанцев. Данный факт интересен еще и с той точки зрения, что французский, как и некоторые другие европейские языки, калькировал в свое время испанское местоимение *usted* (*vuestra merced*). Так, К. Е. Майтинская видит реализацию модели *usted* (*vuestra merced*) в португальской форме *vossencia*, а также в румынской *dumneata*, французской *vous* и голландской *U* [14, с. 153–154].

Таким образом, различное отношение к исторически сложившимся средствам выражения вежливости у современных испанцев и французов находит свое объяснение в исторически различной ориентации испанской культуры на образцы общения, формируемые в социально-престижных и политически доминирующих сообществах людей, которые вступили в противоречие с потребностями демократической части современного испанского общества, а французской лингвокультуры на представление о вежливости как субъективно-оценочном свойстве индивида без его обязательной отнесенности к какому-либо социальному пространству, которое сохранилось и в современном французском обществе.

### Библиографические ссылки

1. Santolaria N. Et la politesse bordel! // Le Monde, du 08 mai 2017 [Электронный ресурс]. URL : [https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2017/05/08/et-la-politesse-bordel\\_5124352\\_4497916.html](https://www.lemonde.fr/m-perso/article/2017/05/08/et-la-politesse-bordel_5124352_4497916.html) (дата обращения: 08.11.2019).
2. Barthélémy P. Le juron, signe d'honnêteté? (Et la politesse, preuve d'hypocrisie?) // Franceinter du 24 janvier 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.franceinter.fr/emissions/sciences-improbables/sciences-improbables-24-janvier-2017> (дата обращения: 08.11.2019).
3. Elogio de la amabilidad (o en qué momento perdimos la cortesía) // El País, 30 de julio de 2018 [Электронный ресурс]. URL: [https://elpais.com/elpais/2018/07/27/buenavida/1532692022\\_100111.html](https://elpais.com/elpais/2018/07/27/buenavida/1532692022_100111.html). (дата обращения: 08.11.2019).
4. Larousse : dictionnaire monolingue français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 08.11.2019).
5. Le petit Larousse. Paris: Larousse, 2003.
6. Токмачева М. А., Медяник Е. А. «Savoir-vivre» как один из основных концептов вежливости во французском языке // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2017. № 4 (27). С. 76–81.
7. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1976.
8. Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid : Gredos, 1973.
9. Etymologie du mot *politesse*: centre national des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie> (дата обращения: 08.11.2019).
10. Bonstetten, K. Homme du Midi // Larousse: encyclopedie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 08.11.2019).
11. Blas Arroyo J. L. Tú y Usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular [Recurso electrónico] // E.L.U.A : estudios de lingüística. 1994–1995. № 10. [Recurso electrónico]. URL: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6380/1/ELUA\\_10\\_02.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6380/1/ELUA_10_02.pdf). (fecha de acceso: 12.09.2014).
12. Раевская М. М. Испанское языковое сознание Золотого века (XVI–XVII вв.). Изд. 2-е, стер. М. : URSS : КомКнига, 2007.

13. Япп Н., Сиретт М. Эти странные французы. Пер. И. А. Тогоева. М.: Эгмонт Россия Лтд, 1999.
14. Майтинская К. Е. Местоимения в языках разных систем. М. : Наука, 1969.
15. Leech G. Principles of pragmatics. London -New York : Longman, 1999.
16. Buck C. D. A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages: a contribution to the history of ideas. Chicago : The Univ. of Chicago Press, 1949.
17. Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid : Gredos, 1973.